

III.

Wpłaty przewidziane przez niniejszą umowę będą dokonywane w walucie francuskiej do Centralnej Kasy Skarbu w Paryżu. Frank o którym mowa jest jednostką monetarną określoną przez ustawę z dnia 25 czerwca 1928 r. równającą się 65,5 miligramów złota, próby 0,900.

III.

Les versements prévus par le présent Accord seront effectués en monnaie française à la Caisse Centrale du Trésor Public à Paris. Le franc dont il est question ci-dessus est l'unité monétaire définie par la loi du 25 juin 1928, équivalente à milligrammes d'or 65,5, au taux de 0,900.

IV.

Polska ma prawo wykupu w całości lub w części wpłat, jeszcze niedokonanych, na warunkach stopy dyskontowej 4%.

Sporządzono w Hadze w dwu egzemplarzach 20 stycznia 1930 r.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

IV.

La Pologne a le droit de racheter en totalité ou en partie des paiements non encore effectués sur la base d'un taux d'escompte de 4%.

Fait à La Haye, en doubles exemplaires, le 20 janvier 1930.

(—) *J. Mrozowski*

(—) *Henry Chéron*

Zaznajomiwszy się z powyższą umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 2 Août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:
(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*

L. S.

2.

P O R O Z U M I E N I E

w sprawie uregulowania długu Polski w stosunku do Wielkiej Brytanji z tytułu pozostałości niezapłaconych kosztów okupacji obszarów plebiscytowych na Górnym Śląsku i w Olsztynie, podpisane w Hadze, dn. 20 stycznia 1930 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostało w Hadze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiej Brytanji porozumienie w sprawie uregulowania długu Polski w stosunku do Wielkiej Brytanji z tytułu pozostałości niezapłaconych kosztów okupacji obszarów plebiscytowych na Górnym Śląsku i w Olsztynie, o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

P O R O Z U M I E N I E

A G R E E M E N T

w sprawie uregulowania długu Polski względem Wielkiej Brytanji, dotyczącego niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjów plebiscytowych Górnego Śląska i Olsztyna między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Pana Jana Mrozowskiego, Prezesa Sądu Najwyższego w Warszawie, a Rządem Jego Brytyjskiej Królewskiej Mości Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, reprezentowanym przez The Right Honourable Philip Snowden, Posła do Parlamentu, Kanclerza Skarbu.

for the settlement of the Polish debt to Great Britain in respect of unpaid balances of costs of occupation of the Plebiscite Area in Upper Silesia and Allenstein between the Government of the Polish Republic represented by His Excellency Monsieur Jean Mrozowski, President of the Supreme Court of Justice at Warsaw, on the one hand, and the Government of His Britannic Majesty in Great Britain and Northern Ireland represented by the Right Honourable Philip Snowden M. P., Chancellor of the Exchequer, on the other hand.

I. Wysokość długu Polski względem Wielkiej Brytanji, stanowiącego niezapłaconą resztę kosztów okupacji terytorjów plebiscytowych Górnego Śląska i Olsztyna, została ustalona na 604.597 funtów szterlingów i 4 szylingi.

I. The amount of the debt of Poland to Great Britain, representing the unpaid balances of costs of occupation of the Plebiscite Area in Upper Silesia and Allenstein, has been agreed at the sum £ 604,597. 4. 0.

II. Celem zupełnego i ostatecznego uregulowania tego długu Polska zobowiązuje się płacić, a Wielka Brytanja zgadza się przyjąć następujące raty roczne:

II. In complete and final settlement of this debt Poland undertakes to pay, and Great Britain agrees to accept, the following annuities:

	funtów szterling.
1931 do 1935 włącznie —	24077
1936 do 1940 włącznie —	30096
1941 do 1950 włącznie —	36115
1951 do 1965 włącznie —	39075

	£ sterling.
1931 to 1935 inclusive —	24,077
1936 to 1940 inclusive —	30,096
1941 to 1950 inclusive —	36,115
1951 to 1965 inclusive —	39,075

Wpłaty wyżej wymienionych rat rocznych będą dokonywane 15 kwietnia każdego roku, pierwsza rata będzie płatna 15 kwietnia 1931.

Payment of the above annuities shall be effected on the 15th April of each year, the first instalment to be paid on the 15th April, 1931.

III. Sumy należne stosownie do niniejszej umowy będą wpłacone w funtach szterlingach na rachunek gotówkowy głównego kasjera Jego Królewskiej Mości w Banku Angielskim.

III. The amounts due under the present Agreement shall be paid in sterling to the Cash Account of His Majesty's Paymaster General at the Bank of England.

IV. Polska będzie miała prawo spłaty pozostałych jeszcze w danym momencie do zapłacenia rat rocznych w całości lub w części, przy 4% dyskoncie.

IV. Poland shall have the right to pay off, in whole or in part, at 4% discount, the amount of the annuities from time to time outstanding.

Sporządzono w Hadze, w dwu egzemplarzach, 20 stycznia 1930 r.

Done at The Hague in two copies the 20th January 1930.

Za Polskę:
(—) *J. Mrozowski*

Za Wielką Brytanję:
(—) *Philip Snowden*

For Poland:
J. Mrozowski

For Great Britain:
(—) *Philip Snowden*

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

